

**Sales and Delivery Conditions of HARTING K.K.
（“Supplier”） for Business Use**

I. General terms and conditions

1. The subsequent sales and delivery conditions shall apply to all agreements concluded between the Customer and the Supplier and obligations resulting from them. They shall also apply to all future transactions even though they may not have been explicitly agreed again. Any and all terms and conditions of the Customer are herewith explicitly objected to. Differing terms and conditions of the Customer (except additional provision specifying quantity and shipment instruction) which the Supplier has not explicitly accepted shall not be binding on the Supplier even though they may not have been explicitly objected to. The subsequent sales and delivery conditions shall also apply in cases where the Supplier carries out the order without any reservations but in the knowledge of contrary or differing terms and conditions of the Customer. The parties shall confirm in writing the conclusion of contracts and agreements as well as collateral arrangements which have not been made in writing, especially in such cases there they differ from these sales and delivery conditions.
2. These sales and delivery conditions shall also apply to sales made on the basis of a trade term, in particular the Incoterms. Where deliveries are made on the basis of one of the Incoterms, those Incoterms in force shall apply. In the event of differing trade terms, these sales and delivery conditions or other explicit agreements shall prevail.
3. Where an order has to be classified as an offer within the meaning of the laws of Japan the Supplier shall be entitled to accept such offer for a period of two weeks. All Supplier’s offers are subject to change and not binding unless otherwise agreed on an individual basis.

II. Extent of Delivery Obligations

1. The Supplier shall retain all rights as to title and copyright in regard to all documents such as calculations, pictures or drawings which have been provided to the Customer in connection with the negotiation or the performance of the contract. This shall also apply to such written documents which are labelled “confidential” or which, evidently to the Customer, have confidential content. Offers and relating documentation shall not be made accessible to third parties unless the Supplier has given its prior written consent. Documents, drawings and samples etc. relating to the offer shall be returned to the Supplier upon demand.
2. The Supplier shall be entitled to supply goods and services in parts at all times whenever this is reasonably acceptable to the Customer. Where small amounts are ordered, the Supplier shall have the right to increase the delivery amount to the smallest packaging unit whenever this is reasonably acceptable to the Customer. Additionally, for custom-made deliveries variations of 10 % of the delivery amount more or less are binding on the Customer. Where partial deliveries of certain quantities have been agreed this also applies to the respective partial delivery.

III. Shipping/Packaging

1. Loading and shipping shall be carried out uninsured and at the risk of the Customer (“ex works”). The Supplier shall make efforts to take into consideration the Customer’s wishes and interests in regard to the manner of shipment and the delivery route. Any costs arising as a result of that shall be borne by the Customer even if it has been agreed that the Supplier shall bear freight costs. The notice that goods are ready for shipment shall be equivalent to the actual shipping of goods.
2. Upon the Customer’s request packaging of the goods shall be carried out with greatest care and shipping to the best of the Supplier’s judgement, yet there shall be no corresponding contractual obligations for the Supplier. In this case the Customer shall bear the costs.
3. Where shipping or delivery was delayed because of the request of the Customer or through its fault the Supplier shall store the goods for the Customer at the Customer’s risk and cost. In this case consideration for the storage shall be 1 % of the invoiced amount for each month having commenced, due starting on the first day of the month following the month in which notice is given that the goods are ready for shipment.
4. Upon the Customer’s request and at its cost the Supplier shall insure the goods against loss, breakage, transport-and fire damage.

**ハーティング株式会社（「サプライヤー」）の販売引渡条件
業務用**

第 1 条 一般条件

1. 下記の販売引渡条件は、顧客とサプライヤーとの間で締結された全ての契約及びそれらから生じる義務に適用する。本販売引渡条件は、改めて明示的に合意されない場合であっても、将来の全ての取引に対しても適用する。顧客側が提示する全ての取引条件に対しては、本販売引渡条件をもって明示的な異議とする。サプライヤーによる明示的な承諾なしに、顧客側が提示した本販売引渡条件と異なる取引条件（数量及び出荷指示を特定する追加的規定を除く。）は、サプライヤーが明示的に異議を述べなかったとしても、サプライヤーを拘束力しないものとする。また、下記の販売引渡条件は、サプライヤーが、本販売引渡条件に反し、又は相違した顧客側が提示する取引条件を知りつつ何らの留保なく注文を実行した場合においても、適用するものとする。両当事者は、契約及び合意の締結に加えて、書面になされていない付随的取決めについても、特にそれが本販売引渡条件と相違するときは、書面により確認するものとする。

2. 本販売引渡条件は、取引条件（特にインコタームズ）に基づいて行われる販売にも適用する。引渡しがインコタームズに示された条件に基づいて行われるときは、それに相当する有効なインコタームズを適用する。それ以外の異なる取引条件のときは、本販売引渡条件又はその他の明示的合意が優先するものとする。
3. 注文が日本法上の申込みとみなされるときは、サプライヤーは、2 週間、当該申込みを承諾する権利を有するものとする。サプライヤーが行う全ての申込みは、変更される可能性があり、拘束力を有さない。ただし、別途、個別に合意された場合は、この限りでない。

第 2 条 引渡義務の範囲

1. サプライヤーは、契約の交渉又は履行に関連して顧客に提供した計算、写真又は図面を含む全ての文書に関する権原及び著作権について、一切の権利を保持するものとする。これは、「秘密」の表示があるか、又は顧客にとって秘密の内容を有することが明らかな文書にも適用されるものとする。サプライヤーが書面により事前に同意した場合を除き、申込み及びこれに関連する文書は、第三者にはアクセス不能にしなければならない。申込みに関連する文書、図面、サンプル等は、要求に応じて、サプライヤーに返却されるものとする。
2. サプライヤーは、顧客にとって合理的に許容できるときはいつでも、商品及びサービスを部分的に供給する権利を有するものとする。サプライヤーは、注文が少量の場合において、顧客にとって合理的に許容できるときはいつでも、引渡量を最小包装単位まで増加させる権利を有するものとする。加えて、特注の引渡しにおいて、引渡量の 1 0 %を増加し、又は減少させる変動は、顧客に対して拘束力を有する。特定数量についての一部引渡しが合意されたときは、これを各々の一部引渡しにも適用するものとする。

第 3 条 出荷／包装

1. 船積み及び出荷は、顧客のリスク負担により無保険で（「工場渡し」で）実行されるものとする。サプライヤーは、出荷の方法及び引渡経路に関して、顧客の希望及び利益を考慮するよう努めるものとする。その結果として生じる一切の費用は、サプライヤーが運送費用を負担することが合意されている場合であっても、顧客が負担するものとする。商品の出荷準備が整った旨の通知は、現実の商品出荷と同等であるものとする。
2. 顧客の要請に応じて、商品の包装は、最大の注意を払って実行され、出荷は、サプライヤーの判断において最良の状態で行われるものとする。ただし、これに相当する契約上の義務は、サプライヤーにはないものとする。この場合、費用は顧客が負担するものとする。
3. 顧客の要請のために、又は顧客の過失により、出荷又は引渡しが遅れた場合、サプライヤーは、顧客のための商品を、顧客のリスク負担及び費用負担で保管するものとする。この場合、保管の対価は、保管開始後 1 か月当たり請求金額の 1 %とし、商品の出荷準備が整った旨の通知をした月の翌月 1 日に支払期日となるものとする。
4. サプライヤーは、顧客の要請に応じて、顧客の費用負担で、滅失、毀損、並びに輸送及び火災による損害に備えて商品に保険を掛けるものとする。

5. Packaging material for transport and all other packaging may not be returned to the Supplier. The Customer shall dispose of the packaging material at its own expense.

IV. Prices

- 1. Unless otherwise agreed in writing, prices shall only apply to confirmed orders and are ex works and excluding packaging. They are quoted in Japanese Yen, and are net, i.e. with applicable consumption tax to be added. Invoices are payable without deductions, unless otherwise agreed in writing.
- 2. In cases where the agreed period for delivery exceeds two months from the time of the conclusion of the contract, the Supplier shall have the right to adjust prices if after the conclusion of the contract costs have increased or decreased, especially as a result of collective bargaining agreements or changes in the price of material. Proof of such changes shall be demonstrated to the Customer upon demand.

V. Payment Conditions/Set-offs/Rights of Retention

- 1. The purchase price shall be due within 10 days from the date of the sending out of the invoice (date of the invoice), unless agreed otherwise in writing by the Supplier. In cases where the goods are delivered to the Customer or to the agreed destination only after receipt of the invoice the said period for payment shall only commence upon receipt of the goods. If the Customer does not pay within the said period, it shall be in default in payment.
- 2. In the case of default in payment the Supplier shall be entitled to claim annual default interest in the amount of 14,6 % per year.
- 3. Bills of exchange shall only be accepted if explicitly agreed, subject to them being discountable. All charges relating to the presentation of the bill of exchange shall be paid by the Customer without deduction within 8 days after notification of their amount. Any and all bills of exchange and cheques are only accepted on condition that payment can be obtained from them.
- 4. The Customer shall only have rights to set-offs and retention where its counterclaims have been confirmed by a court decision that is not appealable or where its counterclaims are either not disputed or have been acknowledged by the Supplier. Moreover, the right of retention may only be asserted where the counterclaim is based on the same contractual relationship.

VI. Passing of Risk

- 1. The risk of accidental damage to or loss of the contract item shall pass to the Customer upon handing over of the delivery in an orderly manner to the Customer, its agent or any person who the Customer uses to perform its obligations. This shall also apply in cases where freight paid delivery has been agreed.
- 2. In cases of delay in shipping or receipt which are caused by Customer requests or are the Customer's fault, the risk of accidental damage or loss shall pass to the Customer on the day of the order being ready for shipment and shall remain with the Customer for the duration of the delay. The Supplier shall, however, be obliged to procure adequate insurance upon demand and at the cost of the Customer.
- 3. Apart from that the risk of accidental loss or damage shall pass to the Customer upon default in payment or default in acceptance.
- 4. Where Software within the meaning of Clause XIII of these sales and delivery conditions has been passed on by means of electronic communication (for example via the internet) risk shall pass upon the Software leaving the Supplier's sphere of control (e.g. upon downloading).

5. 輸送のための包装材料その他全ての包装は、サプライヤーに返却することはできない。顧客は、包装材料を、自らの費用負担で処分するものとする。

第 4 条 価格

- 1. 別途書面により合意されない限り、価格は、確認された注文だけに適用し、工場渡し価格で、包装は含まないものとする。価格は、日本円による額で、正味額である（適用される消費税が加算される）。別途書面により合意されない限り、請求書に基づく支払は、控除なしに支払われなければならない。
- 2. 合意された引渡期間が契約締結時から 2 か月を超える場合、契約締結後に、特に団体交渉で妥結した労働協約又は材料価格の変更の結果として、費用が増減した場合には、サプライヤーは、価格を調整する権利を有するものとする。かかる変更の証拠は、要求があれば、顧客に実証するものとする。

第 5 条 支払条件／相殺／留置権

- 1. 購入代金は、サプライヤーが別途書面により同意した場合を除き、請求書の発送日（請求書の日付）から 1 0 日以内に支払われるものとする。当該支払期間は、商品が顧客又は合意された仕向先に出荷され、商品を受領したときに、請求書を受領後において開始するものとする。顧客は、前記期間内に支払いを行わなかったときは、支払の不履行になるものとする。
- 2. 支払不履行の場合、サプライヤーは、年 1 4. 6 %の遅延利息を請求する権利を有する。

- 3. 為替手形は、明示的に合意された場合にのみ、割引を条件として、引き受けられるものとする。為替手形の呈示に関連する全ての請求額は、当該金額の通知後 8 日以内に、控除なしに顧客が支払うものとする。全ての為替手形及び小切手は、それらから支払を得ることができる場合にのみ、引き受けられる。
- 4. 確定判決によって顧客の反対債権が確認されたとき、又は、反対債権につきサプライヤーが争わず、若しくは認諾したときは、顧客は、相殺権及び留置権を有するものとする。ただし、留置権は、反対債権が同じ契約関係に基づく場合にのみ、主張することができる。

第 6 条 リスク移転

- 1. 契約品目に関する事故による毀損又は滅失のリスクは、顧客、その代理人、又は顧客の履行補助者に対し、配送品の引渡し が正しくなされた時点で、顧客に移転するものとする。また、これは、運賃支払済み引渡しが合意された場合にも、適用されるものとする。
- 2. 出荷又は受領の遅延が、顧客の要請に起因し、又は顧客の過失によるときは、事故による毀損又は滅失のリスクは、注文の出荷準備が整った日に顧客に移転するものとし、遅延の存続する間、顧客の下に留まるものとする。ただし、サプライヤーは、顧客の要求に応じて、顧客の費用負担で、十分な保険を調達する義務を負うものとする。
- 3. 上記にかかわらず、事故による毀損又は滅失のリスクは、支払不履行又は受領遅滞の時点で、顧客に移転するものとする。
- 4. 本販売引渡条件の第 1 3 条において規定される本ソフトウェアが、電子通信の手段によって（例えばインターネット経由で）引渡し がされた場合、リスクは、本ソフトウェアがサプライヤーの制御範囲を離れた時点で（例えばダウンロードされた時点で）、移転するものとする。

1. Title to the goods shall remain with the Supplier (Retention Of Title Goods) until all the Supplier's claims out of the business relationship with the Customer have been settled. In the event of a current account the retention of title shall apply to the acknowledged current balance. The Customer shall be entitled to sell the Retention Of Title Goods in the ordinary course of business as long as it fulfils its obligations out of the contractual relationship with the Supplier correctly and is in particular not in default in payment. The Customer shall not be entitled to pledge the goods or agree a transfer of ownership by way of security. Where applicable, the Customer shall store the Retention of Title Goods separately and mark them as Retention of Title Goods or as property of the Supplier.
2. Where the Customer acts contrary to the contract or negligently or intentionally breaches its contractual obligations, in particular in cases of default in payment, the Supplier shall be entitled to rescind the contract and to demand the return of the Retention Of Title Goods once the Supplier has set a reasonable period of grace and this period of grace has expired without the Customer remedying such breach. Any statutory provisions for cases where there is no requirement for a period of grace shall remain unaffected. Any demand for a return of Retention Of Title Goods by the Supplier shall be deemed a rescission from the contract.
3. The Customer shall assign to the Supplier all its receivables arising from the selling on of the Retention Of Title Goods, whether processed, combined or confused with other goods or not, against its purchasers or against third parties in the amount of the final amount of the invoice (including applicable consumption tax or value added tax, if any). Where there is a current account agreed between the Customer and its purchaser, the assignment of future claims shall also include the acknowledged balance and in the event of the purchaser's insolvency it shall include the surplus at that time without prior acknowledgment. The Supplier accepts this assignment.
4. The Customer shall be entitled to collect the receivables following the assignment. This shall not affect the Supplier's right to collect such receivables; it will, however, not collect the receivables as long as the Customer pays its receivables from the proceeds obtained, is not in default in payment, there is no application for the commencement of insolvency proceedings and the Customer has not stopped paying its debts. Where any of these events occur the Supplier may demand that the Customer informs it of all assigned receivables, its debtors and provides all further information necessary to collect the receivables, hands over all documentation relating to them and notifies the debtors (the third parties) of the assignment.
5. Any processing or transformation of the Retention Of Title Goods shall in each case be carried out for the Supplier. In cases where the Retention Of Title Goods are processed or combined or confused with other items not owned by the Supplier, the Supplier shall become the co-owner of the new item in a proportion which corresponds with the value of the respective Retention Of Title Good (final amount of the invoice, including applicable consumption tax or value added tax, if any) as compared to the value of the other processed or combined item at the time of the processing or combining. To the new item arising out of the processing or the combination the same shall apply as to the Retention Of Title Good.
6. In the case of any Retention Of Title Goods being confused or combined with other items not owned by the Supplier in such a way that they cannot be separated the Supplier shall become the co-owner of the new item in a proportion which corresponds with the value of the respective Retention Of Title Good (final amount of the invoice, including applicable consumption tax or value added tax, if any) as compared to the value of the other confused or combined items at the time of the confusion or combination. Where in the event of confusion or combination the Customer's item shall be considered the principal item, the Customer and the Supplier agree that the Customer shall transfer co-ownership of it proportionately. The Supplier hereby accepts this transfer. The Supplier's sole or co-ownership arising from this shall be kept in safe custody by the Customer for the Supplier free of charge. For the purpose of security the Customer shall also assign such receivables that arise against a third party from the combination of the contract item with real property.
7. The Customer shall handle the Retention Of Title Goods with care, keep them away from other goods and insure them sufficiently against loss, in particular loss as a result of fire, water or theft.
8. The Customer shall promptly inform the Supplier of all enforcement steps by third parties in the Retention Of Title Goods, any assigned receivables and any other security, and shall submit all documentation necessary for an intervention. This shall also apply to any other interference. The costs for out of court actions to achieve the release and repatriation shall be borne by the Customer. This shall also apply to the costs for a justified court intervention where such costs cannot be recovered from third parties.

1. 商品の所有権は、顧客との取引関係に基づくサプライヤーの請求が全て決済されるまで、サプライヤーの下に留保されるものとする（所有権留保商品）。もし交互計算勘定がある場合、所有権留保は、承認された交互計算勘定の残高に適用されるものとする。顧客は、サプライヤーとの契約関係からの義務を正確に履行し、特に、支払不履行でない場合に限り、所有権留保商品を、通常の取引過程で販売することができる。顧客は、商品を質入れする権利、又は、担保として所有権の移転に合意する権利を有しないものとする。所有権が留保される場合、顧客は、所有権留保商品を別個に保管し、所有権留保商品又はサプライヤー所有物として表示するものとする。
2. 顧客が契約に反する行為を行い、又は過失若しくは故意により契約上の義務に違反した場合、特に支払不履行の場合において、サプライヤーが合理的な猶予期間を設定し、かかる違反が顧客によって治癒されることなく、当該猶予期間が満了したときは、サプライヤーは、契約を解除して所有権留保商品の返還を要求する権利を有するものとする。法令上、上記の猶予期間を設定する義務がない場合には、当該法令の規定が優先する。サプライヤーによる所有権留保商品の返還要求は、契約の解除と見なされるものとする。
3. 顧客は、その他の商品との加工、付合、混同の別を問わず、所有権留保商品の売却によって顧客からの購入者又は第三者に対して生ずる全ての債権を、請求書の最終金額（適用される消費税又は付加価値税を含む。）に相当する金額分について、サプライヤーに譲渡するものとする。顧客と顧客からの購入者との間で合意された交互計算勘定がある場合、将来債権の譲渡は、当該承認済み残高も含むものとし、当該顧客からの購入者が支払不能の場合、事前の承認なしに、その時点での残高を含むものとする。サプライヤーは、この譲渡を受け入れる。
4. 顧客は、上記の譲渡後、受取勘定を回収する権利を有するものとする。これは、顧客が、かかる受取勘定を回収するサプライヤーの権利に影響を与えないものとする。ただし、顧客が得た収入から買掛金を支払い、支払不履行でなく、倒産手続開始の申立てがされておらず、かつ、顧客が債務の支払いを停止していないときは、サプライヤーが受取勘定を回収しないものとする。これらのいずれかが生じた場合、サプライヤーは、顧客に対し、譲渡される全ての売掛金及び第三債務者の情報をサプライヤーに通知すること、売掛金を回収するために必要な全ての追加情報を提供すること、当該売掛金に関連する全ての文書を交付すること及び第三債務者に譲渡を通知することを要求することができる。
5. 所有権留保商品の加工又は改造は、いずれの場合も、サプライヤーのために実行されるものとする。所有権留保商品が、サプライヤーの所有物でないその他の品目と加工、付合又は混和される場合、サプライヤーは、加工又は付合の時点におけるその他の加工又は付合品目の価値と比較した場合の、それぞれの所有権留保商品の価値（適用される消費税又は（もしあれば）付加価値税込みの請求書の最終金額）に相当する割合で、新たな品目の共同所有者になるものとする。加工又は付合から生じた新たな品目に対しても、所有権留保商品に対してと同じことが適用されるものとする。
6. 所有権留保商品が、サプライヤーの所有物でないその他の品目と、分離できないような方法で混和又は付合される場合、サプライヤーは、混和又は付合の時点におけるその他の混和又は付合品目の価値と比較した場合の、それぞれの所有権留保商品の価値（適用される消費税又は付加価値税（もしあれば）込みの請求書の最終金額）に相当する割合で、新たな品目の共同所有者になるものとする。混和又は付合の場合に顧客の品目が主要品目と見なされる場合、顧客及びサプライヤーは、顧客が当該共同所有権を比例的に譲渡することを合意する。サプライヤーは、本販売引渡条件をもってこの譲渡を受け入れる。上記から生じるサプライヤーの単独又は共同の所有権は、顧客が無償でサプライヤーのために安全に保護するものとする。担保目的のために、顧客は、契約品目と不動産との付合から生じた、第三債務者に対する債権も譲渡するものとする。
7. 顧客は、所有権留保商品を注意して取り扱い、他の商品と隔離し、損失（特に、火災、水害又は盗難の結果としての滅失）に備えて十分に保険を掛けるものとする。
8. 顧客は、所有権留保商品に関する第三者による全ての強制措置、譲渡された債権、及びその他の担保について速やかにサプライヤーに知らせるものとし、サプライヤーによる介入のために必要な全ての文書をサプライヤーに提出するものとする。これは、その他の干渉（サプライヤーが留保した所有権への侵害行為）にも適用されるものとする。第三者による手続の解放及び取戻しを達成するための裁判外での活動の費用は、顧客が負担するものとする。また、これは、正当な裁判所による介入のための支出で、第三者から回収できない費用にも、適用されるものとする。

9. In cases where the realisable value of the existing security exceeds the debt to be secured altogether by 15 %, the Supplier shall upon the Customer’s demand release security in the Supplier’s discretion. The choice of security to be released is the Supplier’s.

VIII. Delivery Periods, Default in Delivery, Force Majeure, Default in Acceptance

1. Delivery dates or periods that have not been explicitly agreed as binding shall not be binding on the Supplier. Delivery periods given by the Supplier shall only commence once technical questions have been solved and there is written agreement regarding the details of the order. The Customer shall fulfil its obligations in an orderly and timely fashion, in particular supply necessary documentation and provisions in time, grant clearance and other consents and fulfill agreed payment plans.
2. In case of force majeure such as but not limited to fire, war and strike and of all other unforeseeable and unavoidable harmful events which are not the responsibility of the Supplier, the delivery period shall be extended accordingly. This shall also apply in the event of late deliveries of essential raw and production materials and that of other components unless the delay is the Supplier’s responsibility. In all such cases the Supplier shall inform the Customer promptly of the delay. Where the foregoing circumstances change the economic significance of the contract or the content of the contractual obligations in a major way or where they affect the business of the Supplier significantly or where it is becoming clear that the contract cannot be fulfilled for factual reasons, the contract shall be adapted accordingly. Where this is not economically justifiable, the Supplier shall have the right to rescind the agreement in full or in part. In the knowledge of the significance of this event, the Supplier shall promptly inform the Customer of its intention to rescind, even in cases where it has initially agreed an extension of a delivery period with the Customer. All claims for damages because of such a rescission shall be excluded.
3. The provisions in Clause XI shall apply accordingly to the Supplier’s liability for default in delivery. All further Customer claims and rights other than claims for damages because of a default in delivery shall remain unaffected.
4. Where the Customer is in default in acceptance the Supplier is entitled to demand damages for any loss arising and any additional expenses incurred. The same shall apply where the Customer intentionally or negligently violates obligations to cooperate.

IX. Receipt and Performance

1. Ordered items, especially products specific to the Customer, shall be received or accepted by the Customer even in cases where they have minor discrepancies unless these discrepancies affect the functionality of the item.
2. Where delivery is agreed “ex works”, notice to the Customer that the goods are ready for shipment shall be deemed performance of the delivery agreement. Where delivery is agreed “free of charge” the delivery agreement shall be deemed performed once the items have been handed over to the Customer or the persons the Customer uses to perform its obligations.

X. Warranties

1. The Customer shall promptly examine all incoming deliveries from the Supplier and shall notify the Supplier of all defects promptly (in any event not longer than 2 weeks from the date of receipts of the goods) after receipt of the goods and/ or the discovery of the defect. If Customer should not have notified Supplier of defects or shortages within 14 (fourteen) workdays after receipt of the respective goods, then Supplier shall not be liable for any such defect or shortage and claims for damages. In case of hidden defects, this limitation shall set in on the 10th (tenth) workday after detection of the defect, however, Supplier shall not be liable for hidden defects after the lapse of 6 (six) months following the receipt of the goods by Customer.
2. Guarantees shall only be deemed as such where they have been described as such and may unmistakably be recognised as such.

9. 既存の担保の実現可能価値が、被担保債権の合計額を15 %上回る場合、サプライヤーは、顧客の要求に応じて、サプライヤーの裁量で担保を解除するものとする。解除する担保目的物の選択権は、サプライヤーにある。

第8条 引渡期間、引渡不履行、不可抗力、受入不履行

1. 拘束力を有するものとして明示的に合意されていない引渡期日又は引渡期間は、サプライヤーに対して拘束力を有しないものとする。サプライヤーによって示される引渡期間は、技術的問題が解決し、注文の詳細について書面による合意がなされた時に開始するものとする。顧客は、その義務を、時宜に適ったきちんとした方法で果たし、特に、必要な文書及び提供物を適時に供給し、認可及びその他の同意を付与し、合意された支払計画を遂行するものとする。
2. 火災、戦争、ストライキその他の不可抗力、並びにその他全ての、サプライヤーの責任ではない予測不可能及び回避不可能な有害事象の場合、引渡期間は、それに応じて延長されるものとする。これは、当該遅延が、サプライヤーの責任である場合を除き、本質的な原材料及び生産材料、並びにその他の構成部品の引渡し遅延の場合にも、適用されるものとする。かかる全ての場合、サプライヤーは、遅延を顧客に速やかに知らせるものとする。前述の状況によって、契約の経済的意義もしくは契約上の義務の内容が大幅に変化する場合、もしくはサプライヤーの事業が顕著な影響を受ける場合、又は、実際的理由により契約を履行できないことが明白になりつつある場合には、それに応じて、契約を適合させるものとする。これが経済的に正当化できない場合、サプライヤーは、契約を全部又は一部、解除する権利を有するものとする。かかる事態の重大性を考慮し、サプライヤーは、引渡期間の延長について顧客と当初合意していた場合であっても、契約解除の意思を顧客に速やかに知らせるものとする。かかる解除を理由とする全ての損害賠償請求は、排除されるものとする。
3. 第11条の規定は、引渡不履行に関するサプライヤーの責任に準用するものとする。顧客のさらなる請求及び権利は全て、引渡不履行を理由とする損害賠償請求を除き、影響を受けないままであるものとする。
4. 顧客が受入不履行の場合、サプライヤーは、生じた損失及び被った追加出費について、損害賠償を要求する権利を有する。これは、顧客が受入以外の顧客の一般的協力義務に故意又は過失により違反した場合にも適用されるものとする。

第9条 受領及び履行

1. 注文品目、特に顧客専用の製品は、軽微な食い違いがある場合でも、これらの食い違いが当該品目の機能性に影響を与える場合を除き、顧客によって受領又は受入れされるものとする。
2. 引渡しが「工場渡し」と合意された場合、商品の出荷準備が整った旨の顧客への通知は、引渡契約の履行と見なされるものとする。引渡しが「無償」と合意された場合、引渡契約は、顧客、又は顧客の履行補助者に、当該品目が交付された時点で履行されたと見なされるものとする。

第10条 保証

1. 顧客は、サプライヤーから入ってくる全ての引渡物を速やかに検査するものとし、商品の受領後及び／又は瑕疵の発見後速やかに（いかなる場合も、商品の受領日から2週間以内に）全ての瑕疵をサプライヤーに通知するものとする。各商品の受領後14営業日以内に、顧客が瑕疵又は不足をサプライヤーに通知しなかった場合、サプライヤーは、かかる瑕疵又は不足及び損害賠償請求について責任を負わないものとする。隠れた瑕疵の場合、この制限は、当該瑕疵の発見後10営業日目に設定されるものとするが、サプライヤーは、顧客による商品の受領から6か月が経過した後は、隠れた瑕疵について責任を負わないものとする。
2. 保証事項は、記述されたとおりの内容としか、見なされないものとし、保証すべき内容が、間違いなく認識されるものでなければならない。

3. In cases where the item sold shows a defect, the Supplier shall at its discretion be entitled to either rectify the item or to supply a new item which is free of defects within a reasonable period of grace (corrective performance). Where the Supplier chooses rectification it shall bear all expenses incurred hereby, in particular transport, driving, labour and material costs to the extent these are not being increased by the contract item having been brought to another place than the place of performance. If the Customer has incorrectly notified a defect, the Supplier shall be entitled to recover all loss and expenses from the Customer where the Customer has recognized or has negligently failed to recognize that there is no defect but that the cause of the notified symptom lies in the Customer's own sphere of responsibility.

4. Where the corrective performance has not been carried out within an acceptable period of grace, the Customer may rescind the contract or may lower the consideration; any claims for damages in accordance with Clause XI shall not be affected by the foregoing.

5. The Supplier shall be liable according to statutory provisions in cases where the Customer raises claims for damages which are based on intent or gross negligence, including any intent or gross negligence by the Supplier's representatives and by the persons that the Supplier uses to perform its obligations. Furthermore, the Supplier shall be liable for any breaches of accepted guarantees and any injury to body, health or life which the Supplier is responsible for. Claims for damages on the basis of Sub-Clause 4 above shall be limited to the foreseeable loss that is typically to be expected unless the Supplier may be imputed with gross negligence or intent or where the Supplier has intentionally or negligently breached an essential contractual obligation or where the Customer has a right to damages in lieu of performance.

6. There shall be no claims for defects where the discrepancy from the agreed condition is insignificant in the opinion of the Supplier, where the impairment of use is insignificant in the opinion of the Supplier, where there is normal wear and tear or where damages arise after the passing of risk as a consequence of incorrect or careless handling, excessive operational demands, unsuitable equipment or as a consequence of special exterior influences which in the agreement were not assumed and also where there are Software defects that cannot be reproduced. Where the Customer or third parties have carried out amendments or repair work in an incorrect manner, no claims for defects may be made for these and their results.

7. Any claims for recourse of the Customer against the Supplier shall be limited to the statutory warranty provisions, regardless of any extension of warranty or any guarantee on which the Customer and his purchaser agree. As to the extent of any claims for recourse according to sub-clause 3 above shall apply accordingly.

8. In cases where the Customer is entitled to claim corrective performance on the one hand and to rescind the contract or to claim damages in lieu of performance and/or reimbursement of expenses on the other hand, the Supplier can request the Customer to exercise its rights within an acceptable period of grace set by the Supplier. Where the Customer does not exercise its rights within such period of grace, it can only exercise its rights to damages in lieu of performance and/or rescission after it has set another acceptable period of grace.

9. For Software that has been provided for an unlimited period in accordance with Clause XIII of these sales and supply conditions the following shall additionally apply:

Only such discrepancies from the specification shall be defects that can be proven and reproduced by the Customer. No defect shall be assumed where it does not appear in the version of the Software last provided and the use of the Software can reasonably be expected from the Customer. The defect and the data processing environment in which it appears shall be described herein as accurately as possible.

No claims for defects shall be assumed

-where there are only insignificant discrepancies from the agreed condition;

-where there are only insignificant impairments of use;

-for losses resulting from incorrect or careless handling by the Customer or by third parties;

-for losses resulting from special exterior influences which have not been assumed in the contract;

-for amendments that have been carried out by the Customer or by third parties and for the consequences arising from them;

-for extensions of the Software made by the Customer or by third parties beyond the interfaces provided by the Supplier;

The Supplier shall not be liable for the provided Software being compatible with the data processing environment used by the Customer unless the Supplier has previously examined it and has explicitly confirmed the Software's compatibility with and functionality for it.

Unless the Supplier does not choose another way of corrective performance, the corrective performance shall be carried out by rectification of the Software defect as follows:

3. 販売された品目に瑕疵が見られた場合、サプライヤーは、その裁量で、合理的猶予期間内に当該品目を是正するか、又は瑕疵のない新たな品目を供給する権利を有するものとする（是正的履行）。サプライヤーが是正を選んだ場合、履行地とは別の場所に契約品目を運ぶことによって当該費用が増大しない範囲内において、これによって生じる全ての出費（特に、輸送、自動車運転、労働及び材料に関する費用）は、サプライヤーが負担するものとする。顧客が瑕疵を不正確に通知していた場合において、瑕疵が存在せず、通知された徴候の原因が顧客自身の責任範囲にあることを顧客が認識していたか、又は過失により認識していなかったときは、サプライヤーは、全ての損失及び出費を顧客から回収する権利を有するものとする。

4. 許容可能な猶予期間内に是正的履行が実行されなかった場合、顧客は、契約を解除するか又は対価を減額することができる。ただし、第 1 1 条に基づく損害賠償請求は前述によって、影響を受けないものとする。

5. サプライヤーの代表者及びサプライヤーの履行補助者による故意又は重過失を含め、故意又は重過失に基づく損害賠償請求を顧客が提起した場合、サプライヤーは、法令の規定に従って責任を負うものとする。さらに、サプライヤーは、承認された保証事項に対する違反及びサプライヤーに責任のある身体、健康又は生命に対する危害について、責任を負うものとする。重過失又は故意によりサプライヤーが責めを負うべき場合、サプライヤーが故意又は過失により契約の本質的義務に違反した場合、又は顧客が履行に代わる損害賠償を求める権利を有する場合を除き、上記第 4 項に基づく損害賠償請求は、通常予想される予測可能な損失に制限されるものとする。

6. サプライヤーの見解では合意された条件との食い違いが取るに足りない場合、サプライヤーの見解では使用の減損が取るに足りない場合、通常の消耗である場合、又は、不正確若しくは不注意な取扱い、過度の動作要求、不適切な装置の結果としてか、又は合意時には想定されていなかった特別な外的影響力の結果として、リスク移転後に損害が生じた場合には、また、本ソフトウェアに再現不可能な瑕疵が存在する場合にも、瑕疵に関する請求は行われないものとする。顧客又は第三者が不正確な方法で修正又は修理作業を実行した場合、当該作業及びその結果について、瑕疵に関する請求を行うことはできない。

7. サプライヤーに対する顧客の償還請求は、顧客とその顧客からの購入者との間で合意された保証の延長又は保証事項にかかわらず、法定の保証規定に制限されるものとする。償還請求の範囲に関しては、上記第 3 項が適用されるものとする。

8. 顧客が、一方においては是正的履行を請求し、他方において契約を解除するか、又は履行に代わる損害賠償及び／又は出費の返済を請求する権利を有する場合、サプライヤーは、顧客に、サプライヤーによって設定された許容可能な猶予期間内に権利を行使するように要請することができる。顧客は、かかる猶予期間内にその権利を行使しなかった場合、別の許容可能な猶予期間を設定された後、履行に代わる損害賠償及び／又は契約解除を求める権利を行使することができる。

9. 本販売引渡条件第 1 3 条に従って、無期限で提供された本ソフトウェアには、さらに下記が適用されるものとする。

顧客が立証及び再現可能な、仕様との食い違いだけを瑕疵であるものとする。本ソフトウェアの最新提供バージョンに現れず、本ソフトウェアの使用が顧客から合理的に予想できる場合、瑕疵とは見なされないものとする。瑕疵及び瑕疵が現れるデータ処理環境が、できる限り正確にその中に説明されるものとする。

下記については、瑕疵に関する請求とは見なされないものとする。

- 合意された条件との食い違いが、取るに足りないものに過ぎない場合、

- 使用の減損が、取るに足りないものに過ぎない場合、

- 顧客又は第三者による不正確又は不注意な取扱いから生じた損失について、

- 契約時には想定されていなかった特別な外的影響力から生じた損失について、

- 顧客又は第三者によって実行された修正、及び当該修正から生じた結果について、

- サプライヤーによって提供されたインタフェースを超えて、顧客又は第三者が行った本ソフトウェアの拡張。

サプライヤーは、提供する本ソフトウェアが、顧客によって使用されるデータ処理環境と適合性があることについて責任を負わないものとする。ただし、サプライヤーがあらかじめ当該環境を調べ、当該環境に関する本ソフトウェアの適合性及び機能性を明示的に確認していた場合には、この限りではない。

サプライヤーが是正的履行の別の方法を選ばない限り、是正的履行は、次のとおり、本ソフトウェアの瑕疵の修正によって実行されるものとする。

(aa) The Supplier shall provide a new update or a new upgrade of the Software if available to the Supplier or reasonably procurable by the Supplier. If the Supplier has granted the Customer a multi-user-licence, the Customer shall be entitled to make copies of the update or upgrade provided for the rectification of the defect in an amount that corresponds to the number of users in the multi-user-licence.

(bb) The Supplier shall make available to the Customer an interim solution until an update or upgrade to circumvent the defect can be provided as long as this is possible by showing reasonable efforts and the Customer would otherwise not be able to attend to urgent matters.

(cc) Where the data carrier or documentation provided is defective, the Customer can only require that the Supplier replaces it by a data carrier or documentation free of defects.

(dd) The rectification of the defect shall, at the discretion of the Supplier, be carried out at the Supplier's or the Customer's premises. If the Supplier chooses rectification at the Customer's premises, the Customer shall provide hard-and software, other operating conditions (including necessary machine time) with suitable personnel. The Customer shall provide the Supplier with all documentation and information that it holds and that are necessary for the rectification of the defect.

10. Where the Customer has notified the Supplier of a defect it is entitled to withhold payments that are in an adequate proportion to the defect which has been notified. The Customer is only entitled to withhold payment where it has notified a defect the existence of which Customer proves by evidence.

11. Apart from that, Clause XI shall apply to claims for damages. Any claims of the Customer against the Supplier or the persons it uses to perform its obligations for defects other than those set out in this Clause X are excluded. Apart from that, statutory provisions shall apply.

12. A period of limitation of 6 (six) months commencing upon the passing of risk shall apply to all Customer's claims and rights because of defects, including claims for damages because of defects.

XI. Claims for damages

1. All claims for damages and claims for the reimbursement of expenses (hereafter collectively: Claims For Damages), no matter on what legal basis, in particular those based on the breach of contractual obligations and tort are excluded if they exceed the liability that is set out in these sales and supply conditions.

2. The Supplier shall be liable on the basis of statutory provisions only for gross negligence and intent by itself, its legal representatives and of the persons the Supplier uses to perform its obligations. Furthermore it shall be liable on the basis of statutory provisions in cases where the goods lack a condition that has been guaranteed and in cases of injury to body, health or life. Where the Supplier has breached essential contractual obligations and was negligent without being grossly negligent, the Supplier's liability is limited to the typically foreseeable loss for such contract. Essential contractual obligations for the purpose of this limitation of liability clause are those that ensure the carrying out of the contract, whose breach jeopardises the purpose of the contract and on which the Customer commonly relies. The foregoing provisions do not change the burden of proof to the disadvantage of the Customer.

3. Insofar as the Customer is entitled to Claims For Damages in accordance with this Clause XI these are subject to a limitation period of one year. For all Claims For Damages that are based on the Law regulating Product Liability on intent, gross negligence or harm to one's life, physical integrity or health or the violation of essential contractual obligations, the statutory periods of limitation shall apply.

4. Where the liability for the Customer's Claims For Damages has been excluded or limited, such exclusion or limitation shall also apply to the personal liability of employees, staff, representatives and that of the persons the Supplier uses to perform its obligations.

XII. Condition for fulfilment of performance/export controls

1. The customer shall strictly observe all regulations of foreign trade law in the European Union, Germany, the United Kingdom and the USA and all applicable national export regulations, obtain the necessary permits and promptly supply all information and documentation required for export, shipment and import in the corresponding country of delivery. The customer shall report any contradictions to HARTING without undue delay.

2. In the event of delays due to export audits or permit procedures, agreed deadlines and delivery periods shall be suspended. In this case, HARTING and the customer shall agree on mutually acceptable new deadlines. If the necessary permits are not issued within 6 calendar weeks following the delays, the contract regarding the affected parts shall be deemed not to have been concluded. Claims for damages asserted by the customer are excluded to this extent and due to the aforementioned failure to meet a deadline. Upon request, HARTING shall provide the customer with relevant contacts for further information.

3. Fulfilment of the contract by HARTING is subject to the condition that:

a. there are no obstacles due to German, European, US or other national or international regulations of foreign trade law, embargoes or other sanctions applicable to HARTING;

b. in the event of subsequent use or resale of the services, the customer duly observes all regulations of foreign trade law in the European Union, Germany, the USA and the United Kingdom as well as any other national regulations applicable to the customer. This relates in particular to the ban on the supply of goods and services to Russia, Belarus and sanctioned individuals, institutions and companies. In cases of doubt, HARTING is entitled to request a corresponding end-use certificate from the customer. HARTING is released from its duty to perform until it receives such a certificate.

4. In the event of culpable violation by the customer of the regulations set out in point 12,

a. the customer shall, on first demand, indemnify HARTING from and against all claims and pay compensation for any damages asserted against HARTING by HARTING's other business partners, third parties or state and/or international authorities or organisations. The same applies to any damages or expenses incurred by HARTING;

b. HARTING shall be entitled to terminate all existing contracts with immediate effect and assert its legal entitlements to damages.

(a a) サプライヤーは、サプライヤーに利用可能であるか、又はサプライヤーによって合理的に調達可能な場合、本ソフトウェアの新たなアップデート又は新たなアップグレードを提供するものとする。サプライヤーが顧客にマルチユーザライセンスを付与した場合、顧客は、瑕疵を修正を調整するために、提供されたアップデート又はアップグレードをマルチユーザライセンスのユーザ数に対応する数量について、コピーする権利を有するものとする。

(b b) サプライヤーは、それが合理的努力によって可能であり、かつ、そうしなければ顧客が緊急事項に対応できないときには、瑕疵を回避するアップデート又はアップグレードを提供できるようになるまでの間、暫定的ソリューションを顧客の利用に供するものとする。

(c c) 提供されたデータキャリア又はドキュメンテーションに瑕疵があった場合、顧客は、サプライヤーに、瑕疵のないデータキャリア又はドキュメンテーションとの交換のみを要求することができる。

(d d) 瑕疵の修正は、サプライヤーの裁量で、サプライヤー又は顧客の構内で行うものとする。サプライヤーが顧客の構内での修正を選んだ場合、顧客は、ハードウェア及びソフトウェア、その他の操作条件（必要な機械時間を含む。）を、適切な人員と共に提供するものとする。顧客は、瑕疵の修正のために必要な、自社が保有する全てのドキュメンテーション及び情報を、サプライヤーに提供するものとする。

1 0. 顧客がサプライヤーに瑕疵を通知した場合、顧客は、通知した瑕疵に適切に比例する額の支払を留保する権利を有する。顧客が瑕疵を通知しており、顧客が存在を証拠によって立証される瑕疵について通知したときのみ、顧客は、支払を留保する権利を有する。

1 1. 上記のほか、第 1 1 条が、損害賠償請求に適用されるものとする。瑕疵について、サプライヤー又はサプライヤーの履行補助者に対して行う顧客の一切の請求は、本第 1 0 条で規定するものを除き、排除される。上記のほか、法令の規定が適用されるものとする。

1 2. 瑕疵を理由とする損害賠償請求を含め、瑕疵を理由とする顧客の全ての請求及び権利には、リスク移転の時点から 6 か月間の除斥期間が適用されるものとする。

第 1 1 条 損害賠償請求

1. いかなる法的根拠に基づくものであろうと、特に、契約上の義務違反及び不法行為に基づくものについても、全ての損害賠償請求及び支出の返還請求（以下、併せて「本損害賠償請求」という。）は、本販売引渡条件に規定する責任を上回る場合、排除される。

2. サプライヤーは、自社、その法律上の代表者及びサプライヤーの履行補助者による重過失及び故意についてのみ、法令の規定に基づいて責任を負うものとする。さらに、保証された条件を商品が充たさない場合、及び身体、健康又は生命に対する危害の場合には、サプライヤーは、法令の規定に基づいて責任を負うものとする。サプライヤーが契約の本質的義務に違反し、有過失であったが重過失はない場合、サプライヤーの責任は、かかる契約に関して通常予測可能な損失に制限される。本責任制限条項の目的において、契約の本質的義務とは、契約の実行を保証する義務であり、これに違反した場合、契約の目的が危うくなり、顧客が一般に信頼する対象とするものをいう。前述の規定は、立証責任を、顧客にとって不利に変更するものではない。

3. 本第 1 1 条に従って、顧客が、本損害賠償請求の権利を有する場合においては、本損害賠償請求は、1 年の除斥期間に服する。故意、重過失、又は人の生命、身体的完全性若しくは健康に対する危害について製造物責任を規制する法律に基づくか、又は契約の本質的義務の違反に基づく全ての本損害賠償請求には、法定の除斥期間が適用されるものとする。

4. 顧客の本損害賠償請求に関する責任が排除又は制限された場合、かかる排除又は制限は、従業員、職員、代表者及びサプライヤーの履行補助者の個人的責任にも適用されるものとする。

第 1 2 条 履行条件／輸出管理

1. 顧客は、欧州連合、ドイツ、英国及び米国における外国貿易法のすべての規制ならびに適用されるすべての国の輸出規制を厳守し、必要な許可を取得し、該当する引渡国における輸出、出荷及び輸入に必要なすべての情報及び書類を速やかに提供するものとする。本規定に相反する事実が生じた場合、顧客はすべての当該事実について不当に遅滞することなくハーティングに報告するものとする。

2. 輸出審査または許可手続きにより遅延が発生した場合、合意された期限および引渡期間は延期されるものとする。かかる場合、ハーティング及び顧客は、相互に受け入れ可能な新たな期限について合意するものとする。遅延から6暦週間以内に必要な許可が下りなかった場合、それにより影響を受ける部分に関する契約は締結されなかったものとみなされるものとする。上記に該当する限りにおいて、また上述の期限遵守の不履行を理由とする場合、顧客により主張される損害賠償請求は排除される。ハーティングは、要求に応じて、詳細情報のための関連連絡先を顧客に提供するものとする。

3. ハーティングによる契約の履行は、下記の条件を前提とする。

a. ドイツ、欧州、米国又はその他の国のもしくは国際的な外国貿易法の規制を理由とする障害、ハーティングに適用される禁輸又はその他の制裁措置が存在しないこと。

b. サービスが後続使用または再販される場合、顧客は欧州連合、ドイツ、米国及び英国における外国貿易法のすべての規制ならびに顧客に適用されるその他の国の規制を適切に遵守するものとする。本規定は特に、ロシア、ベラルーシならびに制裁対象となっている個人、機関及び企業への商品・サービスの供給禁止に関連するものである。疑念が生じた場合、ハーティングは対応する最終用途証明書（end-use certificate）を顧客に要求する権利を有する。ハーティングは、上記証明書を受領しない限りその履行義務を免除される。

4. 第12条に定める規制の顧客による有責な違反が生じた場合、

a. 顧客は最初の要求に応じて、すべての請求からハーティングを免責するものとし、ハーティングの他のビジネスパートナー、第三者又は国家当局、国家機関、国際当局もしくは国際機関がハーティングに対し主張した損害に対する賠償金を支払うものとする。本規定は、ハーティングが負担した損害賠償または費用についても適用される。

b. ハーティングは、すべての既存契約を即時に解除し、損害賠償に対するその法的権利を主張する権利を有するものとする。

XIII. Software use, software supply

1. Where Software is purchased with the order a non-exclusive right to use the Software provided including its documentation is granted to the Customer. The Software is provided for use on the supplied contract item. The use of the Software on more than one system is prohibited. The right of use is limited to the agreed period of time, if there is no such agreement the right of use shall be for an unlimited period of time.

2. All other rights to the Software and the documentation including its copies shall remain with the Supplier or its software supplier. The Customer shall not be entitled to grant any sub-licences.

3. This Clause XIII shall solely apply to the provision of standard Software which is provided for use as part of or in connection with a delivery of related hardware (hereafter: Software) as well as to the overall delivery if a breach of contractual obligations or a default in performance is caused by the Software. Apart from that for hardware the other provisions of these sales and supply conditions shall apply exclusively. For firmware the provisions for Software as set out in this Clause XIII shall not apply.

4. Unless otherwise expressly agreed in the contract with the Customer the Supplier shall not take on any obligation to provide Software servicing. These shall require a separate agreement.

5. Where documentation is provided, the term “Software” shall hereafter also include the documentation in the contractually agreed format.

6. If the right of use has been granted for a limited period of time, the following provisions shall additionally apply: The Customer shall only use the Software with the hardware referred to in the contractual documentation (e.g. software product note), and if there is no such reference only with the hardware supplied together with the Software. The use of the Software with other devices shall require the explicit written consent of the Supplier and shall in the case of the Software being used with a more powerful device lead to a claim of the Supplier for an adequate additional consideration; this shall not apply where and as long as the Customer temporarily uses the Software with a replacement device to the agreed extent because of a defect of the agreed device.

7. The Software shall only be provided in a machine-readable format (object code) unless otherwise agreed or if the provision of Software in source code is agreed because open-source software is incorporated in accordance with Clause XIII Sub-Clause 12.

8. The Customer may only make a copy of the Software which exclusively serves back-up purposes (back-up copy). Apart from that the Customer may only copy the Software where a multi-user-licence is in place in accordance with Clause XIII Sub-Clause 13.

9. Except for recompilation, the Customer is not entitled to amend the Software, to reverse engineer it, to translate it or to remove parts of it. The Customer may not remove alphanumeric and other identifications from the data carrier and shall copy them unchanged to every back-up copy. The Customer may not remove or amend the manufacturer information, in particular copyright notices, unless the Supplier has given its prior express consent.

10. The Customer may only pass on its right of use to the Software to third parties together with the devices or the data carrier with which it has purchased the Software from the Supplier. In the case of a transfer of the right of use to third parties, the Customer shall ensure that the third party shall not be granted any further rights of use to the Software than those to which the Customer is entitled according to this Clause XIII and that the third party shall as a minimum assume the obligations regarding the Software that are set out in this contract. In this case the Customer shall not retain any copies of the Software. Where the Customer provides the Software to a third party the Customer is responsible for the compliance with any export obligations and shall indemnify the Supplier against any such obligations.

11. Where the Customer has been provided with Software for which the Supplier only has a right derived from third parties (Third Party Software) the terms of use between the Supplier and its licensor shall apply additionally to this Clause XIII and shall take precedence over them.

12. Where and to the extent the Customer is provided with open source software, the rights of use that the open source software is subject to shall apply in addition to the provisions of this Clause XIII and shall take precedence over them. The Supplier shall upon the Customer’s demand provide it with the source code if the rights of use provide for the handover of the source code. In these cases the Supplier shall refer to the existence and the terms of use of Third Party Software and open source software provided and shall make them available upon request. If the Customer breaches these terms of use the Supplier and its licensor shall both be entitled to assert any rights and claims arising from this in their own name.

13. The use of the Software on various devices or at several workplaces at the same time shall require a right of use to be granted separately. The same shall apply where the Software is used in networks even though this may not involve the copying of the Software. In these cases (hereafter: Multi-User-Licences) the following provisions in lit (aa) and (bb) shall apply in addition to the foregoing provisions of this Clause XIII and shall take precedence over them:

第13条 ソフトウェア使用、ソフトウェア供給

1. 注文と共に本ソフトウェアが購入された場合、そのドキュメンテーションを含め、提供された本ソフトウェアを使用するための非独占的な権利が顧客に付与される。本ソフトウェアは、供給された契約品目で使用するために提供される。本ソフトウェアを複数のシステムで使用することは禁止される。使用権は、合意された期間に制限され、かかる合意が存在しないときは、使用権は、無期限とする。

2. コピーを含め、本ソフトウェア及びドキュメンテーションに関する他の全ての権利は、サプライヤー又はサプライヤーへのソフトウェア納入業者に留保される。顧客は、二次ライセンスを付与する権利を有しないものとする。

3. 本第13条は、もっぱら、関連ハードウェアの引渡しの一部として、又は関連ハードウェアの引渡しに関連して、使用するために提供される標準的な本ソフトウェア（以下「本ソフトウェア」）の提供に加えて、本ソフトウェアによって契約上の義務違反又は不履行が引き起こされた場合の引渡全般に適用されるものとする。それとは別に、ハードウェアには、本販売引渡条件中の他の規定が排他的に適用されるものとする。ファームウェアには、本第13条に規定する本ソフトウェアに関する規定は適用されないものとする。

4. 契約において顧客と別途明確に合意されない限り、サプライヤーは、本ソフトウェアに関するサービスを提供する義務を負わないものとする。これは、別個の契約を必要とするものとする。

5. ドキュメンテーションが提供される場合、「本ソフトウェア」という用語は、以下、契約により合意されたフォーマットのドキュメンテーションも含むものとする。

6. 期間制限付きの使用権が付与された場合、次の規定が、さらに適用されるものとする。すなわち、顧客は、契約上のドキュメンテーション（例えばソフトウェアプロダクトノート）において言及されたハードウェアでのみ、本ソフトウェアを使用するものとし、かかる言及がない場合、本ソフトウェアと共に供給されたハードウェアでのみ使用するものとする。他のデバイスでの本ソフトウェアの使用は、書面による明示的なサプライヤーの同意を必要とするものとし、本ソフトウェアをより強力なデバイスで使用する場合、サプライヤーによって十分な追加的対価が請求されるものとする。これは、合意されたデバイスの瑕疵のため、顧客が本ソフトウェアを、合意された範囲内に限り、置換デバイスとともに一時的に使用する場合には、適用されないものとする。

7. 本ソフトウェアは、機械可読フォーマット（オブジェクトコード）でのみ、提供されるものとする。ただし、別途合意された場合、又は、第13条第12項に従ってオープンソースのソフトウェアが組み込まれることを理由として、ソースコードでの本ソフトウェアの提供が合意された場合には、この限りではない。

8. 顧客は、もっぱらバックアップ目的に適う本ソフトウェアのコピー（バックアップコピー）だけを、作成することができる。上記にかかわらず、第13条第13項に従ってマルチユーザライセンスが実施されている場合に限っては、顧客は、本ソフトウェアをコピーすることができる。

9. 再コンパイルを除き、顧客は、本ソフトウェアの修正、リバースエンジニアリング、翻訳又は部分的除去を行う権利を有しない。顧客は、データキャリアから英数字及びその他の識別を除去することはできず、変更を加えずに、各バックアップコピーとしてコピーするものとする。顧客は、サプライヤーが事前に明示の同意を与えた場合を除き、製造者情報（特に著作権の告知）の除去又は修正を行ってはならない。

10. 顧客は、サプライヤーから本ソフトウェアと共に購入したデバイス又はデータキャリアと併せてのみ、本ソフトウェアの使用権を第三者に渡すことができる。第三者への使用権の移転の場合、顧客は、第三者が、本第13条に従って顧客に付与された使用権以外に、本ソフトウェアのさらなる使用権を付与されないこと、及び、第三者が、少なくとも、本ソフトウェアに関して本契約に規定された義務を負うことを保証するものとする。この場合、顧客は、本ソフトウェアのコピーを保持しないものとする。顧客が本ソフトウェアを第三者に提供する場合、顧客は、輸出義務の遵守について責任を負い、かかる義務に対してサプライヤーを補償するものとする。

11. 第三者から派生し、サプライヤーのみが権利を有する本ソフトウェア（第三者ソフトウェア）を、顧客が提供された場合、サプライヤーとそのライセンサーとの間の使用条件が、本第13条に加えて適用され、本第13条に優先するものとする。

12. オープンソースのソフトウェアを顧客が提供された場合、かつ、その範囲内に限っては、オープンソースのソフトウェアを支配する使用権が、本第13条の規定に加えて適用されるものとし、当該規定に優先するものとする。当該使用権が、ソースコードの譲渡を規定するものである場合、サプライヤーは、顧客の要求に応じて、ソースコードを提供するものとする。この場合、サプライヤーは、第三者ソフトウェア及び提供されたオープンソースソフトウェアの存在及び使用条件に言及するものとし、要請に応じて、それらを入手可能にしなければならない。顧客が当該使用条件に違反した場合、サプライヤー及びそのライセンサーは、共に、自社の名において、それから生じる権利及び請求を主張する権利を有するものとする。

13. 様々なデバイス又は数か所の職場で、同時に本ソフトウェアを使用するためには、使用権が別個に付与される必要があるものとする。これは、本ソフトウェアのコピーを伴わない場合であっても、本ソフトウェアがネットワークで使用されるときに適用されるものとする。この場合（以下「マルチユーザライセンス」）、下記（a a）項及び（b b）項の規定が、本第13条の前述の規定に加えて適用されるものとし、前述の規定に優先するものとする。

(aa) A Multi-User-Licence shall require an explicit written confirmation by the Supplier regarding the number of permitted copies which the Customer may create from the Software provided and regarding the number of devices or workplaces at which the Software can be used. For Multi-User-Licences to Software where the period of use has been limited, the Multi-User- Licences may only be transferred to third parties by the Customer if they are transferred collectively and including all devices on which the Software may be used.

(bb) The Customer shall observe the guidelines as to copying that are provided by the Supplier together with the Multi-User-Licence. The Customer shall make records of the location of all copies and shall present these to the Supplier upon demand.

XIV. Samples and Customer documentation

1. Samples shall only be provided against consideration unless otherwise agreed and shall, moreover, only serve as approximate examples.
2. Where the Customer provides drawings, documents and other information it is the Customer's responsibility that the contractual use of these drawings, documents and information does not breach any intellectual property rights of any third parties.

XV. Condition, end-use declaration

1. The conclusion of the individual contracts and the respective performance of the contracts by the parties shall be subject to the condition that they do not infringe any national or international laws especially export control provisions.
2. Upon request, the Customer is obliged to provide declarations of end-use for the ordered goods and products in accordance with applicable export control provisions.

XVI. Place of performance, place of jurisdiction, applicable law

1. The place of performance for all obligations including returns, shall be the registered main office of the Supplier, unless otherwise agreed.
2. All contracts to which these Sales and Delivery Conditions apply shall be governed by the laws of Japan. The UN-Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply. Customer and Supplier agree to submit to the exclusive jurisdiction of the Tokyo District Court. The Supplier shall, however, be entitled to commence proceedings at the Court with jurisdiction at the Customer's registered office or to choose arbitration proceedings as plaintiff or defendant in accordance with Clause XVI.

XVII. Arbitration

Where the Supplier chooses to have the dispute adjudicated by an arbitration tribunal, the dispute shall be finally adjudicated according to the rules of the Japan Commercial Arbitration Association (JCAA); the language of the proceedings shall be English,. Unless otherwise agreed the place of arbitration shall be Tokyo.

XVIII. Transferability of contract

The Customer may only transfer its contractual rights to third parties upon the Supplier's prior written consent.

State: July 2023

(a a) マルチユーザライセンスには、提供された本ソフトウェアから顧客が作成できる許可されたコピーの数と、本ソフトウェアを使用できるデバイス又は職場の数とについて、サプライヤーが書面により明示的に確認することが必要になるものとする。使用期間の限られた本ソフトウェアのマルチユーザライセンスについては、当該マルチユーザライセンスは、本ソフトウェアが使用される全てのデバイスを含め、一括して移転される場合にのみ、顧客から第三者に譲渡することができる。

(b b) 顧客は、マルチユーザライセンスに加えて、サプライヤーによって提供されるコピーに関するガイドラインにも従うものとする。顧客は、全てのコピーの所在について記録を付けるものとし、要求に応じて、当該記録をサプライヤーに提示するものとする。

第 1 4 条 サンプル及び顧客ドキュメンテーション

1. サンプルは、別途合意されない限り、対価と引き換えに提供されるものとし、しかも、おおよその例示としてのみ機能するものとする。
2. 顧客が図面、文書その他の情報を提供する場合、当該図面、文書その他の情報の契約上の使用によって第三者の知的所有権が侵害されないようにすることは、顧客の責任である。

第 1 5 条 条件、最終使用申告

1. 両当事者による個別契約の締結及び当該契約の各履行は、それらが国内法又は国際法（特に輸出管理規定）に違反しないことを条件とするものとする。
2. 要請に応じて、顧客は、適用される輸出管理規定に従って、注文した商品及び製品について、最終使用申告（end-use declaration）を行う義務を負うものとする。

第 1 6 条 履行地、裁判地、準拠法

1. 返却を含め、全ての義務の履行地は、別途合意されない限り、サプライヤーの登記された本店所在地とする。
2. 本販売引渡条件が適用される全ての契約は、日本法を準拠法とする。国際物品売買契約に関する国際連合条約（C I S G。ウィーン売買条約。）は、適用しないものとする。顧客及びサプライヤーは、東京地方裁判所の専属的管轄権に服することに合意する。ただし、サプライヤーは、顧客の登記された事務所を管轄する裁判所において訴訟手続きを開始するか、又は、第 1 6 条に従って原告又は被告として仲裁手続きを選ぶ権利を有するものとする。

第 1 7 条 仲裁

仲裁廷に紛争を仲裁させることをサプライヤーが選んだ場合、紛争は、日本商事仲裁協会（J C A A）の規則に従って最終的に仲裁されるものとし、仲裁手続きの言語は、英語とする。別途合意されない限り、仲裁地は東京とする。

第 1 8 条 契約の譲渡可能性

サプライヤーの事前の書面による同意に基づいてのみ、顧客は、その契約上の権利を第三者に譲渡することができる。

2 0 2 3 年 7 月現在